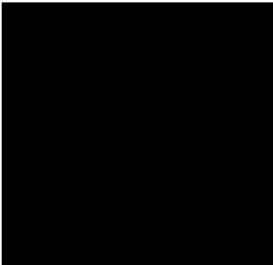




Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	04 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil juridique (Article 55 – 2)	
Conseil juridique (Article 56)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0103 – Track 1
Nombre de pages	22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0069-1772 (transcription of MLI-OTP-0051-0103- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1776, l. 133	plus tard vous pourrez toujours nous les donner	[Omis]	يمكنك أن تعطينا هذه الأسماء لاحقاً
2.	P. 1780, l. 250	قال لي	[Omis]	Il me l'a dit
3.	P. 1780, l. 265	جاء إلى أخواله زيارة	il est venu voir ses parents maternels	Il est venu visiter ses oncles
4.	P. 1780, l. 268	كان متهم في تهمة	[Omis]	une accusation était portée contre lui
5.	P. 1785, l. 430-431	c'est de ... de s'assurer de votre sécurité, de votre bien être.	واجبنا انه ضمان حماية الشهود ... ضمان.	من واجبنا المحافظة على سلامتك وامنك
6.	P. 1787, l. 479-480	où-est-ce qu'elle était ... où-est-ce qu'elle habitait ?	[Omis]	أين كانت تقيم؟
7.	P. 1789, l. 558-559	Avez-vous 2 enfants avec elle.	[Omis]	لديك ولدين منها أليس كذلك؟
8.	P. 1793, l. 681-682	Alors pour l'audio... l'enregistrement audio, euh ... Mr. Al Hassan [redacted] [redacted]	[Omis]	لغرض التسجيل السمعي، [redacted] [redacted]
9.	P. 1793, l. 699-700	Vous-vous rappelez de votre ... donc les comptes Télégramme et WhatsApp c'est ... par le numéro de téléphone normalement	[Omis]	هل تتذكر حسابك على تلغرام وواتساب... بالعادة هذه الحسابات متصلة برقم الهاتف

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 2** : Bonjour. Nous sommes le 4 décembre 2017. Nous nous trouvons actuellement
3 à ... à BAMAKO.

4 **المترجم** : صباح الخير نحن... اليوم 4 ديسمبر 2017. نحن حاليا في باماكو.

5 **Intervieweur 2** : Il est 10 heures 27.

6 **المترجم** : الساعة العاشرة و 27 دقيقة.

7 **Intervieweur 2** : Nous allons faire une mise à jour du questionnaire de sécurité de M. Al Hassan
8 AG ABDOUL AZIZ.

9 **المترجم** : سنقوم بتحديث استمارة الأمانة للسيد الحسن آغ عبد العزيز.

10 **Intervieweur 2** : Avant de commencer, nous allons juste nous présenter très rapidement, pour
11 que toutes les personnes présentes dans la salle puissent ... puissent être ... citées dans cet
12 enregistrement audio.

13 **المترجم** : قبل البداية سيقدم كل شخص حاضر اسمه حتى يتم تسجيله في هذا ... للمسجل.

14 **Intervieweur 2** : Donc au niveau du bureau du Procureur de la Cour pénale internationale, donc
15 je suis [REDACTED]

16 **المترجم** : من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية أنا [REDACTED]

17 **Intervieweur 2** : OK.

18 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

19 **المترجم** : [REDACTED]

20 **Conseil juridique (Article 55 - 2)** : [REDACTED] nommé conformément à l'article 55-2, pour
21 assister M. AL HASSAN.

22 **المترجم** : الأستاذ [REDACTED] تم تعيينه طبقا للبند 55-2 لمساعدة السيد الحسن.

23 **Conseil juridique (Article 56)** : [REDACTED] désignée conformément à l'article 56 du
24 Statut de Rome.

25 **المترجم** : الأستاذة [REDACTED] تم تعيينها طبقا للبند 56 من نظام روما الأساسي. و [REDACTED] مترجم معتمد لدى المحكمة
26 الجنائية الدولية.

27 **Interprète** : [REDACTED] interprète agréé auprès de la CPI.

28 **Intervieweur 2** : M. AL HASSAN, est-ce que vous pouvez nous confirmer que toutes les
29 personnes présentes dans la salle se sont présentées.

30 **المترجم** : هل يمكن السيد أن يؤكد ان جميع الأشخاص الحاضرين في الجلسة قدموا أنفسهم؟

31 **المستجوب** : نعم.

32 **Interprète** : Oui.

33 **Intervieweur 2** : Je vous remercie.

34 **المترجم** : شكرا.

35 **Intervieweur 2** : Nous avons déjà effectué une mise à jour du questionnaire de sécurité.

36 **المترجم** : قمنا بتحديث من قبل، الاستمارة الأمانة.

Restreint CPI

- 37 **Intervieweur 2** : En date du 13 septembre 2017.
- 38 **المترجم** : بتاريخ 13 سبتمبر 2017.
- 39 **Intervieweur 2** : A cette époque je vous avais demandé où est-ce que vous étiez détenu.
- 40 **المترجم** : و آنذاك ... سألتك أين كنت معتقل.
- 41 **Intervieweur 2** : A l'époque vous m'aviez dit ... vous étiez détenu par la Sécurité d'Etat dans la
- 42 cellule numéro 6.
- 43 **المترجم** : قلت لي آنذاك أنك كنت معتقل من قبل أمن الدولة سيكورييتي ديتا/مكنا/سمع/ في الزنزانة رقم 6.
- 44 **المستجوب** : صحيح.
- 45 **Interprète** : C'est vrai.
- 46 **Intervieweur 2** : Est-ce que c'est toujours le cas aujourd'hui ?
- 47 **المترجم** : هل لازال الحال كذلك؟
- 48 **المستجوب** : نعم.
- 49 **المترجم** : صحيح؟
- 50 **المستجوب** : نعم.
- 51 **Interprète** : Oui.
- 52 **Intervieweur 2** : Vous confirmez que vous êtes toujours dans la même cellule ?
- 53 **المترجم** : تؤكد أنك لازلت في نفس الزنزانة.
- 54 **المستجوب** : صحيح.
- 55 **Interprète** : C'est vrai.
- 56 **Intervieweur 2** : Je vous remercie. A l'é...
- 57 **المترجم** : شكرا.
- 58 **Intervieweur 2** : ... à l'époque, vous m'aviez dit que ... il y avait 18 personnes dans cette cellule.
- 59 **المترجم** : آنذاك قلت لي أنه كان 18 شخص موجودين في هذا الزنزانة.
- 60 **المستجوب** : نعم.
- 61 **Interprète** : Oui.
- 62 **Intervieweur 2** : Est-ce que c'est toujours le cas ?
- 63 **المترجم** : هل لازال الحال كذلك؟
- 64 **المستجوب** : نعم.
- 65 **Interprète** : Oui.
- 66 **Intervieweur 2** : A l'époque vous veniez d'être transféré dans cette cellule, depuis 2 jours.
- 67 **المترجم** : آنذاك تم تحويلك إلى هذه الزنزانة منذ مدة يومين.
- 68 **Intervieweur 2** : Et donc vous n'aviez pu donner le nom... que le nom de 6 personnes.
- 69 **المترجم** : يعني قبل يومين. و آنذاك لم ... تمكنت من إعطاء أسماء 6 أشخاص.

3 Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0103 – Track 1

Restreint CPI

103 **Interprète :** [REDACTED]
104 **المستجوب :** [REDACTED]
105 **Interprète :** [REDACTED]
106 **المستجوب :** [REDACTED]
107 **Interprète :** [REDACTED]
108 **المستجوب :** [REDACTED]
109 **Interprète :** [REDACTED]
110 **المستجوب :** [REDACTED]
111 **Interprète :** [REDACTED]
112 **المستجوب :** [REDACTED]
113 **Interprète :** [REDACTED]
114 **المستجوب :** [REDACTED]
115 **Interprète :** [REDACTED]
116 **المستجوب :** [REDACTED]
117 **Interprète :** [REDACTED]
118 **المستجوب :** [REDACTED]
119 **Interprète :** [REDACTED]
120 **المستجوب :** [REDACTED]
121 **Interprète :** Je me souviens de ces ...
122 **Intervieweur 1 :** D'accord.
123 **Intervieweur 2 :** Je vais compter attendez.
124 **المترجم :** سنحسب ... نقوم بالحساب.
125 **Intervieweur 2 :** Oui. Nous avons 15 personnes.
126 **المترجم :** لنا 15 شخص.
127 **المستجوب :** إيه ... إيه ... آه ... اسمه الحقيق... لا اعر... لقيه أعرف [REDACTED] اسمه، يقولون له [REDACTED]
128 **Interprète :** Il y a une personne qui s'appelle [REDACTED] je ne ... le connais ... que sous le nom de
129 [REDACTED]
130 **Intervieweur 2 :** Très bien. Euh ... je vous remercie.
131 **المترجم :** شكرا.
132 **Intervieweur 2 :** Si jamais les 2 autres noms vous vient [phon.] plus tard ... les 2 noms manquant
133 vous vient [phon.] plus tard vous pourrez toujours nous les donner.
134 **المترجم :** إذا تذكرت الاسمين ...
135 **المستجوب :** و ... انا.

136 **Interprète** : Et moi-même.

137 **Intervieweur 2** : Oui donc une personne.

138 **المترجم** : هذا الشخص ... واحد.

139 *[Rires, 00:08:04]*

140 **Intervieweur 2** : C'est bien, c'est bien.

141 **المترجم** : جيد.

142 **المستشار القانوني (55 – 2)** : لا صاحي.

143 **Intervieweur 2** : A l'époque je vous avais bon ... vous nous aviez donné, à l'époque, 6 noms.

144 **المستجوب** : [REDACTED]

145 **Interprète** : [REDACTED]

146 **Intervieweur 2** : Bravo.

147 **المستجوب** : [REDACTED]

148 **Interprète** : [REDACTED]

149 **Conseil juridique (Article 55 – 2)** : Toute l'équipe.

150 **المترجم** : كل الفريق.

151 **Intervieweur 1** : Bravo.

152 **المترجم** : جيد.

153 *[Rires, 00:08:20]*

154 **Intervieweur 2** : A l'époque vous nous aviez ... je vous avais demandé qui par... parmi les 6
155 personnes que vous aviez mentionnés, vous connaissiez d'avant ... avant d'être en prison.

156 **المترجم** : سألتك آنذاك من بين الأشخاص الستة التي اعطينتها اسماءهم ... من يعني من هم كنت تعرف من قبل؟

157 **Intervieweur 2** : Et ... vous m'aviez mentionné à l'époque 3 noms.

158 **المترجم** : و ذكرت لي آنذاك 3 أسماء.

159 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

160 **المترجم** : [REDACTED]

161 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

162 **المترجم** : [REDACTED]

163 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

164 **المترجم** : [REDACTED]

165 **المستجوب** : صحيح.

166 **Interprète** : C'est vrai.

167 **Intervieweur 2** : Maintenant que vous m'avez donné la liste complète des gens qui partagent
168 votre cellule.

Restreint CPI

- 169 المترجم : الآن /نحنة/ أعطيتني القائمة الكاملة و الشاملة لكل من يشاركوك الزنانة.
- 170 Intervieweur 2 : Est-ce que vous avez d'autres personnes que vous connaissiez d'avant ?
- 171 المترجم : هل هناك أشخاص من ضمنهم تعرفهم من قبل؟
- 172 المستجوب : لا.
- 173 Interprète : Non.
- 174 Intervieweur 2 : Est-ce que vous savez pourquoi ces personnes sont emprisonnées avec vous ?
- 175 المترجم : هل أنت على علم و الا تعرف لماذا هذا الأشخاص معتقلون معك؟
- 176 المستجوب : بعضهم اعرف ... بعضهم لا اعرف.
- 177 Interprète : Quelques-uns d'entre eux je ... je sais et ... et d'autres je ne sais pas.
- 178 Intervieweur 2 : Très bien alors très ... très rapidement par exemple, vous nous aviez mentionné
- 179 [REDACTED]
- 180 المترجم : يعني ... ذكرت لنا [REDACTED] من بينهم.
- 181 [00:10:03]
- 182 Intervieweur 2 : Qu'est-ce que vous savez de cette personne ?
- 183 المترجم : ماذا تعرف على هذا الشخص؟
- 184 المستجوب : هو قال لي أنه سلم نفسه للقوات الفرنسية في 2000 ... نهاية 2013، 2014.
- 185 Interprète : Il m'a dit qu'il s'est rendu aux forces françaises vers la fin de 2013, 2014.
- 186 Intervieweur 2 : Il s'est rendu pourquoi ? Il faisait partie de quel groupe ? Ou ...
- 187 المترجم : و سلم نفسه ... يعني كعضو لأي جماعة؟ هل كان عضو لأي جماعة؟
- 188 المستجوب : كان في [REDACTED]
- 189 Interprète : Il faisait partie [REDACTED]
- 190 [REDACTED]
- 191 Intervieweur 2 : Vous avez mentionné [REDACTED]
- 192 المترجم : ذكرت لنا [REDACTED]
- 193 المستجوب : قال لي ... جاءه الجيش المالي ... سألوه على أخ له كان في المجاهدين، قال لهم لا أعرف ممكن هو مات.
- 194 Interprète : [REDACTED] m'a dit que l'armée malienne est venue le voir ... ils lui ont demandé
- 195 des nouvelles ou posé la question au sujet de son frère ... OK. Euh ...
- 196 المستجوب : كان في المجاهدين.
- 197 Interprète : Et qui était avec les moudjahidines. Il leur a répondu que il [phon.] n'avait pas de
- 198 nouvelles et peut être que ... il était mort.
- 199 المستجوب : اعتقل بسبب هكذا.
- 200 المترجم : آه؟
- 201 المستجوب : بسبب هذا تم اعتقاله.
- 202 Interprète : Et pour cette raison ils l'ont détenu.

Restreint CPI

203 Intervieweur 2 : Est-ce que vous savez comment s'appelle son frère ?
204 المترجم : هل تعرف اسم أخوه؟
205 المستجوب : لا أتذكر.
206 Interprète : Je ne me souviens pas.
207 Intervieweur 2 : Est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?
208 المترجم : ماذا يمكن ان تقول؟
209 المستجوب : ... هو [REDACTED]
210 المترجم : ؟
211 المستجوب : نعم [REDACTED] أصله.
212 المترجم : من الجانب الديني.
213 المستجوب : يعني يطلب الصدقة من الناس.
214 Intervieweur 2 : C'est [REDACTED]
215 Interprète : Yes ... Yes. C'est un [REDACTED] Euh ... [REDACTED] c'est [REDACTED] OK. Et
216 il est d'origine [REDACTED] ... OK.
217 المستجوب : دخل في الحدود الموريتانية المالية، وجنوده الجيش المالي في منطقة ... كان يعني يخادع الناس. فاعل نفسه أنه مكسور.
218 Interprète : OK. L'armée malienne l'a trouvé euh ... dans les ... sur les frontières mauritano-
219 maliennes OK. Il trompait les gens ... en prétendant que ... il avait le bras cassé.
220 المستجوب : و يطلب [REDACTED]
221 Interprète : Et ... il demandait des dons ... [REDACTED]
222 المستجوب : هو [REDACTED]
223 المترجم : آه؟
224 المستجوب : هو انسان [REDACTED]
225 Interprète : Et c'est un ... [REDACTED]
226 المستجوب : زي ما نقول بالعربية انسان [REDACTED]
227 المترجم : ؟ إيه. [REDACTED]
228 Interprète : Eh c'est un ... voilà c'est [REDACTED]
229 Intervieweur 2 : OK. Est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?
230 المترجم : ماذا يمكن ان تقوله لنا عن [REDACTED]
231 المستجوب : لم يقل لي لماذا تم اعتقاله. [REDACTED]
232 Interprète : [REDACTED] ne m'a pas parlé des raisons de sa détention.
233 Intervieweur 2 : Est-ce que vous savez d'où il est ?
234 المترجم : هل تعرف هو من؟
235 المستجوب : هو من باماكور.

236 **Interprète** : Il est de BAMAKO.

237 **Intervieweur 2** : Très bien.

238 **المستجوب** : ... سمعت أنه [REDACTED]
239 **المترجم** : جيد.

240 **Interprète** : J'ai entendu dire que c'était [REDACTED]

241 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?

242 **المترجم** : ماذا يمكن أن تقول لنا عنه؟
243 **المستجوب** : هو نفسه تم اعتقاله في باماكو لا اعرف لماذا.

244 **Interprète** : Je ... euh ... lui aussi a été arrêté à BAMAKO. Je ne ... je ne sais pas, ou je ne
245 connais pas les raisons de son arrestation ... sa détention.

246 **Intervieweur 2** : D'accord. Euh ... [REDACTED] ?

247 **المترجم** : [REDACTED]
248 **المستجوب** : حتى نفسه هو نفس الشيء ... هو [REDACTED]

249 **Interprète** : La même chose, il est [REDACTED]
250 **المستجوب** : أخوه كان في المجاهدين على ما أظن ... قال لي.

251 **Interprète** : Je pense que son frère ... était avec les moudjahidines.

252 **المستجوب** : هذا ما سمعته من محادثات الناس.

253 **Interprète** : D'après ce que j'ai entendu des conversations des gens.

254 **Intervieweur 2** : Connaissez-vous le nom de son frère ?

255 **المترجم** : تعرف اسم أخوه؟
256 **المستجوب** : لا.

257 **Interprète** : Non.

258 [00:15:01]

259 **Intervieweur 2** : [REDACTED] ?

260 **المترجم** : [REDACTED]
261 **المستجوب** : ... هذا ... [REDACTED]

262 **Interprète** : Celui-là c'est un [REDACTED]

263 **المستجوب** : ما... و مالي يعني امه [REDACTED] و ابوه [REDACTED]

264 **Interprète** : Son père est [REDACTED] et sa mère est [REDACTED]

265 **المستجوب** : حسب ما قال لي أنه جاء إلى أخواله زيارة و تم اعتقال أخواله معه.

266 **Interprète** : D'après ce qu'il m'a dit, il est venu voir ses parents maternels ... OK ... pour visite et
267 ... il a été détenu.

268 **المستجوب** : تم اعتقاله [REDACTED] كان متهم في تهمة. كانت القوات الفرنسية تبحث عليه.

Restreint CPI

269 **Interprète** : Il a été détenu avec [REDACTED] était recherché par les
270 forces françaises.
271 [REDACTED] : المستجوب :
272 [REDACTED] : المترجم : إلى ؟
273 [REDACTED] : المستجوب :
274 **Interprète** : Cet oncle-là a été ... [REDACTED]
275 **Intervieweur 2** : Euh ... est-ce que vous connaissez le nom de [REDACTED] ?
276 [REDACTED] : المترجم : هل تعرف هـ... ؟
277 [REDACTED] : المستجوب : قالها لي ولكن نسيت.
278 **Interprète** : J'ai oublié ... il me l'a mentionné mais j'ai oublié.
279 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous savez où-est-ce que ... où-est-ce qu'il a été arrêté ?
280 [REDACTED] : المترجم : هل تعرف أين تم اعتقاله ؟
281 [REDACTED] : المستجوب : في جهة ... في [REDACTED]
282 **Interprète** : [REDACTED]
283 **Intervieweur 2** : Très bien.
284 [REDACTED] : المترجم : جيد.
285 **Intervieweur 2** : Comment vous savez qu'il a été ... que [REDACTED]
286 [REDACTED] ?
287 [REDACTED] : المترجم : كيف تعرف أن [REDACTED] ؟
288 [REDACTED] : المستجوب : هذا ما قاله لي هو.
289 **Interprète** : C'est ce qu'il ... c'est ce qu'il m'a dit lui-même.
290 **Intervieweur 2** : Lui, selon vous, il ne faisait partie d'aucun groupe ?
291 [REDACTED] : المترجم : على حسب [نحنحة، 00:17:25] رأيك هو لم يكن ينتمي إلى أي جماعة أو مجموعة ؟
292 [REDACTED] : المستجوب : لا.
293 **Interprète** : Non.
294 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous savez d'où il est en [REDACTED] ?
295 [REDACTED] : المترجم : هل تعرف من أين أصله في [REDACTED] ؟
296 [REDACTED] : المستجوب : من [REDACTED]
297 [REDACTED] : المترجم : [REDACTED]
298 **Interprète** : [REDACTED]
299 **Intervieweur 2** : Très bien. Q'est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?
300 [REDACTED] : المترجم : فيما يتعلق [REDACTED] ماذا يمكن ان نقوله ؟
301 [REDACTED] : المستجوب : قال لي أنه [REDACTED]

Restreint CPI

302 **Interprète :** [REDACTED] m'a dit que c'est ... il était [REDACTED]
303 **المستجوب :** و أعتقد انه [REDACTED]
304 **Interprète :** Je pense qu [REDACTED]
305 **المستجوب :** بدون علمه.
306 **المترجم :** فهو شارك بدون علمه.
307 **المستجوب :** إياه نعم. كان [REDACTED] فقط.
308 **Interprète :** Sans sa connaissance, il était juste [REDACTED]
309 **المستجوب :** [REDACTED]
310 **Interprète :** [REDACTED]
311 **Intervieweur 2 :** Qu'est-ce que vous voulez dire sans sa connaissance ?
312 **المترجم :** ماذا تقصد لما تقول بدون علمه؟
313 **المستجوب :** هو قال لي أنه [REDACTED]
314 **Interprète :** Il m'a dit que ... [REDACTED]
315 [REDACTED]
316 **Intervieweur 2 :** D'accord. Il est originaire d'où ?
317 **المترجم :** و هو أصله من أي مكان؟
318 **المستجوب :** أصله [REDACTED]
319 **Interprète :** Il est originaire de [REDACTED]
320 **Intervieweur 2 :** Vous ne l'aviez jamais vu avant ?
321 **المترجم :** لم تره من قبل؟
322 **المستجوب :** لا.
323 **Interprète :** Non.
324 **Intervieweur 2 :** Que pouvez-vous me dire sur [REDACTED] ?
325 **المترجم :** ماذا يمكن ان تقول له فيما يتعلق بـ [REDACTED] ؟
326 **المستجوب :** لا ... لم يقل لي لماذا تم اعتقاله.
327 **Interprète :** [REDACTED] ne m'a pas parlé ou dit les raisons de sa détention.
328 **Intervieweur 2 :** Est-ce que vous savez d'où il est ?
329 **المترجم :** هل تعرف هو من؟
330 **المستجوب :** هو من [REDACTED]
331 **Interprète :** Il est de [REDACTED]
332 **Intervieweur 2 :** Très bien.
333 [00:20:00]
334 **المترجم :** جيد.

10
Restreint CPI

Restreint CPI

335 Intervieweur 2 : Que pouvez-vous me dire au sujet de [REDACTED] ?
336 المترجم : فيما يتعلق [REDACTED] ماذا يمكن ان تقول؟
337 المستجوب : حتى هو لم يقل لي لماذا تم اعتقاله.
338 Interprète : Lui aussi ne m'a pas dit les raisons de sa détention.
339 Intervieweur 2 : Est-ce que vous savez d'où il est ?
340 المترجم : هل تعرف هو من؟
341 المستجوب : هو [REDACTED]
342 Interprète : Il est [REDACTED]
343 Intervieweur 2 : Très bien.
344 المترجم : جيد.
345 Interprète : Et donc le dernier de la liste.
346 المترجم : و آخر واحد في القائمة.
347 Intervieweur 2 : [REDACTED]
348 المترجم : [REDACTED]
349 المستجوب : [REDACTED] ... هو من [REDACTED]
350 Interprète : [REDACTED] est de [REDACTED]
351 المستجوب : سأ... [REDACTED]
352 Interprète : [REDACTED]
353 المستجوب : اعتقاله القوات الفرنسية هو من ... قال لي هو من [REDACTED]
354 Interprète : Il a été détenu par les forces françaises, il m'a dit qu'il faisait partie du ... de ... du
355 [REDACTED]
356 المترجم : [REDACTED]
357 Intervieweur 2 : [REDACTED]
358 المترجم : ما ...
359 Intervieweur 2 : Comment il s'appelle officiellement [REDACTED] ?
360 المترجم : ... أي [REDACTED] ؟ ما هو الاسم الرسمي لهذا [REDACTED] ؟
361 المستجوب : [REDACTED]
362 Interprète : [REDACTED]
363 Intervieweur 2 : Très bien.
364 المترجم : جيد.
365 Intervieweur 2 : Tu as une question par rapport à ça ? ... euh ... nous allons continuer.
366 المترجم : سنواصل.
367 [Toux, 00:21:35]

Restreint CPI

368 Intervieweur 2 : Excusez-moi, je regarde juste quelque chose.
369 المترجم : المعذرة انا أدفق في ...
370 Interprète : Qu'est-ce que ... qu'est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?
371 المترجم : ما يمكن ان تقوله [سعال، 00:21:51] لنا فيما يتعلق [REDACTED] ؟
372 المستجوب : لا أعرف عنه شيء.
373 Interprète : Non, je ne sais rien du tout ... à son sujet.
374 Intervieweur 2 : Est-ce que vous savez d'où il est ?
375 المترجم : هل تعرف هو من ؟
376 المستجوب : [REDACTED]
377 Interprète : Il est de [REDACTED]
378 Intervieweur 2 : Qu'est-ce que vous pouvez me dire d'autre sur lui ?
379 المترجم : هل يمكن ... ماذا يمكن أن تضيف فيما يتعلق به ؟
380 المستجوب : أعرف فقط أنه معتقل قال لي أنه مظلوم [سعال، 00:22:18] اعتقلوه هو ... هو نفسه قال لي لا يعرف لماذا تم اعتقاله.
381 Interprète : Il m'a dit que lui-même ne connaît pas les raisons de sa détention, et que ... on lui
382 fait ... du tort.
383 Intervieweur 2 : D'accord. Qu'est-ce que vous pouvez me dire sur [REDACTED] ?
384 المترجم : [REDACTED] ماذا يمكن ان تقول ...
385 المستجوب : قال لي أنه هو من [REDACTED]
386 Interprète : [REDACTED] m'a dit que ... il était de [REDACTED]
387 المترجم : انه ... اتهموه الناس [REDACTED]
388 المترجم : آه ...
389 المستجوب : [REDACTED]
390 Interprète : Il ... les gens l'ont accusé de [REDACTED]
391 [REDACTED]
392 Intervieweur 2 : Très bien. Qu'est-ce que vous pouvez me dire au sujet de [REDACTED]
393 [REDACTED] ?
394 المترجم : فيما يتعلق [REDACTED] ماذا يمكن ان تقول ؟
395 المستجوب : [REDACTED] ... هذا اعتقلته القوات الفرنسية [REDACTED]
396 Interprète : [REDACTED] a été détenu par les ... l'armée française [REDACTED]
397 [REDACTED]
398 المستجوب : و الاتهامات الموجهة إليه قال لا اعرفها أنه بريء منها.
399 Interprète : Il a dit que ... il était innocent des accusations ... des accusa... de tout ... de ce
400 qu'on l'accuse de.
401 Intervieweur 2 : Et de quoi l'accuse-t-on ?

402 المترجم : و ... و بماذا يتهمونه؟
403 المستجوب : قالوا
404 **Interprète** : Il a ... ils ont dit que ...
405
406 المستجوب :
407 **Interprète** :
408 **Intervieweur 2** : D'accord. Qu'est-ce que vous pouvez me dire sur ?
409 المترجم : ماذا يمكن ان نقوله لنا عن ؟
410 المستجوب : هذا، تم اعتقاله ... معه مجاهد.
411 [00:25:00]
412 **Interprète** : a été détenu avec un ... un moudjahid.
413 المستجوب : المجاهد هذا قتلته ... قتلته الفرنسي ... قتلته القوات الفرنسية.
414 **Interprète** : Ce moudjahid-là a été tué par les forces françaises.
415 المستجوب : هو شعبي يعني ليس مجاهد.
416 **Interprète** : C'est un citoyen, c'était pas [phon.] un moudjahid.
417 المستجوب : أنا اعرفه شخصيا.
418 **Interprète** : Je le connais ... euh ... personnellement.
419 المستجوب : المجاهد هذا متزوج في ... في نفس المنطقة الذي هو فيها.
420 **Interprète** : Parce que ce moudjahid-là est marié dans la même région là où il habite.
421 المستجوب : يعني مخيم أعراب.
422 **Interprète** : C'est ... un camp ... euh ... nomade.
423 المستجوب : بدو ... بدو إيه.
424 **Interprète** : Nomades ... bedouins.
425 **Intervieweur 2** : Très bien. Donc je vous remercie.
426 المترجم : شكرا.
427 **Intervieweur 2** : Nous allons continuer.
428 المترجم : سنواصل.
429 **Intervieweur 2** : Vous savez qu'une de nos obligations au bureau du procureur comme ...
430 comme le disait toute à l'heure euh ... mon collègue ... c'est de ... de s'assurer de votre
431 sécurité, de votre bien être.
432 المترجم : كما قال لك زميلي ... من قبل ... من بين واجبتنا انه ضمان حماية الشهود ... ضمان.
433 **Intervieweur 2** : Ça ... ça implique ... bon c'est quelque chose qui est quand même relativement
434 difficile vue que vous êtes détenu actuellement.
435 المترجم : هذا المر صعب حاليا لأنك معتقل حاليا.

Restreint CPI

436 **Intervieweur 2** : Mais il faut aussi qu'on s'assure du bien-être et de la sécurité de votre famille.
437 **المترجم** : يجب كذلك أن نتأكد من سلامة و أمن اهلك ... عائلتك.
438 **Intervieweur 2** : Bon, ça ne veut pas dire qu'ils vont être contactés, ce que ... on a besoin de
439 faire actuellement ...
440
441 **المترجم** : هذا لا يعني أننا سنتصل بهم.
442 **المستجوب** : صحيح.
443 **Interprète** : C'est vrai.
444 **Intervieweur 2** : Je vai... je voudrais en fait que vous
445 ...
446 **Interprète** : Oui.
447 **Intervieweur 2** : ...
448 **المترجم** : جيد. إذا بالإمكان أن
449 **المستجوب** : جيد.
450 **المترجم** :
451 **Interprète** : Très bien.
452 **Intervieweur 2** : Je vous écoute.
453 **المستجوب** : ...
454 **Interprète** :
455 **المستجوب** :
456 **المترجم** :
457 **المستجوب** :
458 **Interprète** :
459 **المستجوب** :
460 **Interprète** :
461 **المستجوب** :
462 **Interprète** :
463 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous ... je vais reprendre
464 **المترجم** : ... نبدأ
465 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous pouvez me donner ?
466 **المترجم** : ممكن تعطيني
467 **Intervieweur 2** : Ou
468 **المترجم** : و
469 **المستجوب** :

Restreint CPI

470 **Interprète :** [REDACTED]
471 **Intervieweur 2 :** Elle ... [REDACTED]
472 [REDACTED] : المترجم
473 [REDACTED] : المستجوب : من
474 **Interprète :** [REDACTED]
475 **Intervieweur 2 :** Euh ... [REDACTED]
476 [REDACTED] : المترجم
477 [REDACTED] : المستجوب : الآن لا اعرف.
478 **Interprète :** Maintenant, je ne sais pas.
479 **Intervieweur 2 :** Du temps ... juste avant votre arrestation, [REDACTED]
480 [REDACTED]
481 [REDACTED] : المترجم : قبل اعتقالك ... ؟
482 [REDACTED] : المستجوب :
483 **Interprète :** A [REDACTED]
484 **Intervieweur 2 :** Elle ... [REDACTED]
485 [REDACTED]
486 [REDACTED] : المترجم : هل كانت
487 [REDACTED] : المستجوب :
488 **Interprète :** [REDACTED]
489 **Intervieweur 2 :** OK. [REDACTED]
490 [REDACTED] : المترجم
491 [REDACTED] : المستجوب : لا.
492 **Interprète :** Non.
493 **Intervieweur 2 :** Donnez-moi [REDACTED]
494 [REDACTED] : المترجم : أعطيني
495 [REDACTED] : المستجوب :
496 **Interprète :** OK. [REDACTED]
497 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]
498 [REDACTED] : المترجم
499 [REDACTED] : المستجوب :
500 **Interprète :** [REDACTED]
501 **Intervieweur 2 :** Ensuite ?
502 [REDACTED] : المترجم : و بعد؟

Restreint CPI

503 [REDACTED] : المستجوب
504 [REDACTED] : المترجم
505 المستجوب : نعم.
506 Interprète : Puis [REDACTED]
507 Intervieweur 2 : [REDACTED]
508 [REDACTED] : المترجم
509 [REDACTED] : المستجوب ... و [REDACTED]
510 [00:30:02]
511 Interprète : [REDACTED] en [REDACTED]
512 Intervieweur 2 : Hm-mm.
513 [REDACTED] : المستجوب ... [REDACTED]
514 Interprète : [REDACTED] c'est [REDACTED]
515 [REDACTED] : المستجوب
516 Interprète : [REDACTED]
517 [REDACTED] : المستجوب
518 Interprète : [REDACTED]
519 Intervieweur 2 : Hm-mm.
520 [REDACTED] : المستجوب
521 Interprète : [REDACTED]
522 [REDACTED] : المستجوب ... [REDACTED] يعني بعدي.
523 Interprète : [REDACTED]
524 [REDACTED] : المستجوب بعد اعتقاله.
525 Interprète : Après ma détention.
526 Intervieweur 2 : Donc le ... [REDACTED]
527 [REDACTED] : المترجم ..
528 Intervieweur 2 : ... [REDACTED] ?
529 [REDACTED] : المترجم ... السنة؟ [REDACTED]
530 المستجوب : نعم.
531 Interprète : Oui.
532 Intervieweur 2 : Comment ... vou... comment vous savez ... comment vous savez [REDACTED]
533 [REDACTED] ?
534 [REDACTED] : المترجم كيف تعرف [REDACTED]
535 [REDACTED] : المستجوب المحقق الفرنسي طلبت منه [REDACTED]

536 **Interprète :** J'ai demandé à l'enquêteur français, [REDACTED]
537 [REDACTED]
538 [REDACTED] : المستجوب
539 **Interprète :** [REDACTED]
540 **Intervieweur 2 :** D'accord, très bien. Maintenant nous allons parler [REDACTED]
541 [REDACTED]
542 [REDACTED] : المترجم و الآن نتحدث على [REDACTED]
543 **Intervieweur 2 :** Donc elle ... connaissez-vous [REDACTED] ?
544 [REDACTED] : المترجم
545 [REDACTED] : المستجوب
546 **Interprète :** [REDACTED]
547 **Intervieweur 2 :** Hm-mm. [REDACTED]
548 [REDACTED] : المترجم
549 [REDACTED] : المستجوب
550 **Interprète :** De [REDACTED]
551 [Racllement de gorge, 00:32:02]
552 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]
553 [REDACTED] : المترجم
554 [REDACTED] : المستجوب كيلو شمال ... [REDACTED]
555 **Interprète :** A [REDACTED] Kilomètres au nord de [REDACTED]
556 [REDACTED] : المستجوب
557 **Interprète :** [REDACTED]
558 **Intervieweur 2 :** Oui. Euh ... qu'est-ce que ... donnez-moi le ... [REDACTED]
559 [REDACTED]
560 [REDACTED] : المترجم أعطيني [REDACTED]
561 [REDACTED] : المستجوب
562 **Interprète :** [REDACTED]
563 [REDACTED] : المستجوب
564 **Interprète :** [REDACTED]
565 [REDACTED] : المستجوب و ... [REDACTED]
566 **Interprète :** Et [REDACTED]
567 [REDACTED] : المستجوب
568 **Interprète :** [REDACTED]
569 **Intervieweur 2 :** [REDACTED] OK. Je vous remercie.

Restreint CPI

570 المترجم : شكرا.
571 Intervieweur 2 : Donc, [REDACTED]
572 [REDACTED] : المترجم
573 [REDACTED] : المستجوب : نعم، هذا
574 Interprète : [REDACTED]
575 Intervieweur 2 : [REDACTED]
576 [REDACTED] : المترجم
577 [REDACTED] : المستجوب :
578 Interprète : [REDACTED]
579 Intervieweur 2 : [REDACTED]
580 [REDACTED] : المترجم
581 [REDACTED] : المستجوب :
582 Interprète : [REDACTED]
583 Intervieweur 2 : Donc [REDACTED]
584 [REDACTED] : المترجم : هل ...
585 [REDACTED] : المستجوب : نعم.
586 Interprète : Oui.
587 Intervieweur 2 : D'accord. [REDACTED] ...
588 [REDACTED] : المترجم : من ...
589 Intervieweur 2 : ... excuse-moi. [REDACTED]
590 [REDACTED]
591 [REDACTED] : المترجم : من بالإضافة
592 [REDACTED] : المستجوب : لا يوجد.
593 Interprète : Y en a [phon.] pas.
594 Intervieweur 2 : Très bien. [REDACTED]
595 [REDACTED] : المترجم : أين ... في
596 [REDACTED] : المستجوب :
597 Interprète : [REDACTED]
598 Intervieweur 2 : [REDACTED]
599 [00:35:00]
600 [REDACTED] : المترجم
601 [REDACTED] : المستجوب : نعم.
602 Interprète : Oui.

Restreint CPI

- 603 **Intervieweur 2** : OK. Est-ce que vous pensez qu'elles sont en sécurité ?
604 **المترجم** : هل تظن أنهم في أمان؟
605 **المستجوب** : أعتقد ذلك.
606 **Interprète** : Je le pense.
607 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous pensez qu'elles sont en sécurité malgré le fait que vous soyez
608 détenu par la SE ?
609 **المترجم** : هل تظن أنهم في أمان رغم أنك معتقل من قبل امن الدولة؟
610 **المستجوب** : أنا ليس عندي أخبارهم يعني.
611 **Interprète** : Je n'ai pas de leurs nouvelles.
612 **المستجوب** : إني أعتقد أنهم ...
613 **Interprète** : Je ... je pense.
614 **المستجوب** : أنهم على ... لا بأس يعني حسب اعتقادي. يعني.
615 **Interprète** : D'après ce que je pense, je pense qu'ils ... qu'ils vont bien.
616 **Intervieweur 2** : A votre avis, qui subvient aux besoins de vos ...
617 actuellement ?
618 **المترجم** : على حسب رأيك من ... يتكلف بـ... احتياجات الآن؟
619 **المستجوب** :
620 **Interprète** :
621 **المستجوب** : يعني
622 **Interprète** :
623 **Intervieweur 2** : D'accord.
624 **المستجوب** : فـ...
625 **Interprète** :
626 **Intervieweur 2** : Très bien.
627 **المترجم** : جيد.
628 **Intervieweur 2** : Je vous remercie.
629 **المترجم** : شكرا.
630 **Intervieweur 2** : Euh ... je voudrais aussi ... une chose aus... auquel j'avais pas [phon.] encore
631 ... on vous avait pas [phon.] demandé. Je voulais savoir ... vous ... vous utilisiez internet ... euh
632 ... avant?
633 **المترجم** : لم نسألك من قبل ... هل كنت تستعمل الشبكة العنكبوتية الإنترنت من قبل؟
634 **المستجوب** : نعم.
635 **Interprète** : Oui.
636

- 637 **Intervieweur 2** : Est-ce que par hasard vous utilisiez les médias sociaux ?
638 **المترجم** : هل كنت تستعمل مواقع التواصل الاجتماعي؟
639 **المستجوب** : صحيح.
- 640 **Interprète** : Oui.
641 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous avez un compte Facebook ?
642 **المترجم** : هل لديك حساب فايس بوك؟
643 **المستجوب** : كنت اغير فيه دائما يعني.
- 644 **Interprète** : Je le changeais constamment.
645 **Intervieweur 2** : Pourquoi ?
646 **المترجم** : لماذا؟
647 **المستجوب** : أسباب أمنية.
- 648 **Interprète** : Pour des raisons de sécurité.
649 **Intervieweur 2** : Vous pensez en avoir eu combien ?
650 **المترجم** : على حسب رأيك كم من واحد فتحت؟
651 **المستجوب** : أتذكر 3.
- 652 **Interprète** : Je me souviens de 3.
653 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous vous souvenez comment vous les aviez appelés ?
654 **المترجم** : نتذكر كيف سميتهم؟
655 **المستجوب** : واحد اسمه [REDACTED]
- 656 **Interprète** : Un ... d'eux s'appelait [REDACTED]
657 **المستجوب** : و الثاني اسمه [REDACTED]
- 658 **Interprète** : Le deuxième [REDACTED]
659 **المستجوب** : و الثالث اسمه [REDACTED]
- 660 **Interprète** : Le troisième [REDACTED]
661 **Intervieweur 2** : Comment vous l'aviez écrit, ça ... [REDACTED] ?
662 **المترجم** : كيف كتبت ذلك؟
663 **المستجوب** : [REDACTED] ...
- 664 **Personne entendue** : [REDACTED]
665 **Interprète** : [REDACTED]
666 **Personne entendue** : [REDACTED]
667 **Interprète** : [REDACTED] ?
668 **Personne entendue** : [REDACTED]
669 **Interprète** : [REDACTED] ?

670 **Personne entendue :** [REDACTED]
671 **المستجوب :** لا.
672 **Interprète :** [REDACTED]
673 **المستجوب :** نعم.
674 **Personne entendue :** [REDACTED]
675 **Interprète :** [REDACTED]
676 **المستجوب :** أه.
677 **Interprète :** [REDACTED]
678 **المستجوب :** [REDACTED]
679 **Conseil juridique (Article 56) :** Euh ...
680 **Interprète :** Ah très bien. [REDACTED]
681 **Intervieweur 2 :** Alors pour l'audio... l'enregistrement audio, euh ... Mr. Al Hassan a écrit
682 [REDACTED] je l'épelle [REDACTED]
683 **Interprète :** C'est juste.
684 **Intervieweur 2 :** Euh ... qu'est-ce que ... qu'est-ce que vous faisiez comme utilisation avec ce
685 compte Facebook ?
686 **المترجم :** أه ... لماذا كن... يعني كيف كنت ... لماذا كنت تستعمل هذه الحسابات في الفايسبوك؟
687 **المستجوب :** للأخبار فقط.
688 **Interprète :** Juste pour ... de l'information.
689 **Intervieweur 2 :** D'accord. Est-ce que vous avez utilisé d'autres médias sociaux ?
690 **المترجم :** هل استعملت ... وسائل تواصل اجتماعي أه ... أه ... أخرى؟
691 **المستجوب :** الواتساب و التيليجرام.
692 **Interprète :** WhatsApp ... télégramme.
693 **Intervieweur 2 :** Twitter ?
694 **المترجم :** تويتر؟
695 **Interprète :** Non.
696 **Intervieweur 2 :** Skype ?
697 **المترجم :** سكايب؟
698 **Interprète :** Non.
699 **Intervieweur 2 :** Vous-vous rappelez de votre ... donc les comptes Télégramme et WhatsApp
700 c'est ... par le numéro de téléphone normalement. C'est pas [phon.] grave. A attendez ...
701 **المترجم :** موش مشكلة.
702 [00:40:00]

Restreint CPI

- 703 **Intervieweur 2** : Euh ... deux secondes ah. Vous pouvez me donner ... j... je sais que c'est pas
704 *[phon.]* évident, ça fait peut-être longtemps. Est-ce que vous vous rappelez par hasard de votre
705 numéro de téléphone ?
- 706 **المترجم** : هل ... يعني مدة طويلة، هل تتذكر يعني أرقام تليفونك؟
707 **المستجوب** : كنت آخر رقم لي أتذكره و لكن الآن نسيته.
- 708 **Interprète** : Je me souvenais *[rires, 00:40:25]* ... je ne me souvenais que de mon dernier numéro
709 mais ... je ne me rappelle plus.
- 710 **Intervieweur 2** : Vous aviez combien de téléphone ?
- 711 **المترجم** : كم كـ...
- 712 **Interprète** : De téléphone ou bien de numéro de téléphone ? Pardon.
- 713 **Intervieweur 2** : Pardon. Vous avez combien ... merci. Vous aviez combien de numéro de
714 téléphone ?
- 715 **المترجم** : هل ... كم كان لك رقم تلفون رقم هاتف؟
716 **المستجوب** : حكما كل شهر عندي رقم.
- 717 **Interprète** : Chaque mois j'ai un numéro ... pratiquement chaque mois j'ai un numéro.
- 718 **Intervieweur 2** : Très bien. Je vois que le temps passe. Il est déjà 11:08.
- 719 **المترجم** : الساعة الآن 11 و 8 دقائق.
- 720 *[Chuchotements, 00:41:12 – 00:41:16]*
- 721 **Interprète** : Donc ... nous allons conclure cette ... mise à jour du questionnaire de sécurité.
- 722 **المترجم** : أوكي. سننهي الآن تحديث الاستمارة الأمنية.
- 723 **Intervieweur 2** : Donc il est 11:09.
- 724 **المترجم** : الساعة 11 و 9 دقائق ...
- 725 **Intervieweur 2** : Je vous remercie.
- 726 **المترجم** : شكرا.
- 727 *[00:41:38. Fin de l'enregistrement]*